



RESOLUCIÓ DE CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ, LOCALITZACIÓ, ADAPTACIÓ I ARXIU DE SUBTÍTOLS DE LLARGMETRATGES, CURTMETRATGES I DOCUMENTALS ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA O EN CATALÀ I ALTRES LLENGÜES PRODUÏTS A CATALUNYA.

02/L0168 U10 N- Traducció de subtítols 2014

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull de data 13 de març de 2014 s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva subvencions de l'Institut per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o en català i altres llengües produïts a Catalunya durant l'any 2014 (DOGC núm. 6588 del 24 de març de 2014).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 26 de novembre de 2014, la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de la sol·licituds de la present convocatòria emet la seva proposta i la motivació.
4. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

Fonaments de dret

1. La llei 38/2003, de 17 de novembre, General de subvencions i l'article 94 del Decret Legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya regulen la concessió de les subvencions atorgades per l'Institut Ramon Llull.
2. D'acord amb allò que disposa l'article 4.2.f) dels seus estatuts, correspon a l'Institut Ramon Llull promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència, el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres i la difusió del coneixement del patrimoni artístic propi.

Fent ús de les facultats que em són conferides en matèria d'atorgament de subvencions per l'article 13.2 e dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull,



Resolució

Per tant, resolc,

Primer.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en l'Annex I.

Segon.- Excloure les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex II.

Tercer.- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 16 de desembre de 2014

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0168 U10 N-SUB 1024/14-1

Beneficiari: La Termita Films SL

Artista: Sobre la marxa

Dates: 27/06/2014

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà dels subtítols del documental "Sobre la marxa (The creator of the jungle)" i la seva adaptació.

Import sol·licitat: 957,71 €

Import subvencionable: 957,71 €

Import atorgat: 766,00 €

L0168 U10 N-SUB 1025/14-1

Beneficiari: La Trinxera, SCCL

Artista: Un cosmos que dansa: sufisme música i mística

Dates: 09/07/2014

Activitat: traducció a l'anglès i al francès dels subtítols del film "Un cosmos que dansa: sufisme música i mística" i la seva localització, adaptació i creació de l'arxiu.

Import sol·licitat: 2.008,60 €

Import subvencionable: 2.008,60 €

Import atorgat: 1.205,00 €

L0168 U10 N-SUB 1190/14-1

Beneficiari: Maragda Mediàtica SL

Artista: El barri s'ha de defensar

Dates: 10/09/2014

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del film "El barri s'ha de defensar" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 1.318,90 €

Import subvencionable: 1.318,90 €

Import atorgat: 659,00 €

L0168 U10 N-SUB 1196/14-1

Beneficiari: Zoraida Roselló Espuny

Artista: Se fa saber

Dates: 22/09/2014

Activitat: traducció a l'àrab dels subtítols del film "Se fa saber" i la seva localització i adaptació.

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 840,00 €

Import atorgat: 420,00 €

L0168 U10 N-SUB 1206/14-1

Beneficiari: Mediaproducció S.L.U.

Artista: El somni del Celler de Can Roca

Dates: 01/10/2014

Activitat: traducció al francès, alemany, portuguès, italià, rus, xinès, japonès i àrab dels subtítols del film "El somni del Celler de Can Roca" i la seva adaptació.

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Import atorgat: 2.500,00 €



L0168 U10 N-SUB 1248/14-1

Beneficiari: Maria del Pilar Montolio Poncelas

Artista: Desmuntant Leonardo

Dates: 16/10/2014

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "Desmuntant Leonardo" i la seva adaptació i localització.

Import sol·licitat: 2.359,00 €

Import subvencionable: 2.359,00 €

Import atorgat: 1.180,00 €

L0168 U10 N-SUB 1330/14-1

Beneficiari: Acteon, SCCL

Artista: Born

Dates: 30/10/2014

Activitat: adaptació al castellà, anglès i francès dels subtítols del film "Born" i creació dels arxius.

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 1.905,75 €

Import atorgat: 1.715,00 €

L0168 U10 N-SUB 1331/14-1

Beneficiari: Oberon Cinematogràfica, SA

Artista: El cafè de la Marina

Dates: 29/10/2014

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del film "El Cafè de la Marina" i la seva localització i creació de l'arxiu.

Import sol·licitat: 643,00 €

Import subvencionable: 643,00 €

Import atorgat: 450,00 €

L0168 U10 N-SUB 1332/14-1

Beneficiari: Oberon Cinematogràfica, SA

Artista: El Plor de la Gasela

Dates: 29/10/2014

Activitat: traducció a l'anglès i castellà dels subtítols del film "El Plor de la Gasela" i la seva adaptació.

Import sol·licitat: 897,00 €

Import subvencionable: 897,00 €

Import atorgat: 538,00 €

L0168 U10 N-SUB 1333/14-1

Beneficiari: Anna Maria Soldevila Lafon

Artista: L'esma del temps

Dates: 31/10/2014

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del film "L'esma del temps" i la seva adaptació.

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Import atorgat: 400,00 €

L0168 U10 N-SUB 1336/14-1

Beneficiari: Cine de Garage, SL

Artista: L'altra frontera



Dates: 31/10/2014

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès dels subtítols del film "L'altra frontera" i la seva localització i creació dels arxius.

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Import atorgat: 600,00 €



ANNEX II

L0168 U10 N-SUB 921/14-1

Beneficiari: Agrupació de Balls Populars de Sitges

Artista: Sitges, sentiments de festa

Dates: 19/06/2014

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà dels subtítols del documental "Sitges, sentiments de festa".

Import sol·licitat: 786,50 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud per no complir les bases que regeixen la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bé en català i altres llengües produïts a Catalunya. La base segona estableix que poden optar a aquestes subvencions les empreses de producció audiovisual i professionals autònoms amb domicili fiscal a Catalunya. El sol·licitant d'aquesta sol·licitud és l'Agrupació de Balls Populars de Sitges, una associació constituïda amb la finalitat de mantenir i fomentar els balls populars de la vila de Sitges i així mateix conservar, estudiar i enriquir la cultura popular i tradicional en tots els seus àmbits. La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud ja que la finalitat de l'associació no és la producció audiovisual.

L0168 U10 N-SUB 1334/14-1

Beneficiari: Luigi Cojazzi

Artista: Obiettivo Barcellona

Dates: 31/10/2014

Activitat: traducció a l'italià dels subtítols del film "Obiettivo Barcellona".

Import sol·licitat: 900,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud per no complir les bases que regeixen la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bé en català i altres llengües produïts a Catalunya. La base segona estableix que poden optar a aquestes subvencions les empreses de producció audiovisual i professionals autònoms amb domicili fiscal a Catalunya. En aquest cas, el sol·licitant de la subvenció, Luigi Cojazzi no és el productor del film "Obiettivo Barcellona" i, per tant, no està legitimat per sol·licitar-la. Per aquests motius, la comissió acorda excloure la sol·licitud presentada.

L0168 U10 N-SUB 1335/14-1

Beneficiari: Luigi Cojazzi

Artista: Han bombardejat una escola

Dates: 31/10/2014

Activitat: traducció a l'italià dels subtítols del film "Han bombardejat una escola".

Import sol·licitat: 425,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €



La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud per no complir les bases que regeixen la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bé en català i altres llengües produïts a Catalunya. La base segona estableix que poden optar a aquestes subvencions les empreses de producció audiovisual i professionals autònoms amb domicili fiscal a Catalunya. En aquest cas, el sol·licitant de la subvenció, Luigi Cojazzi no és el productor del film "Obiettivo Barcellona" i, per tant, no està legitimat per sol·licitar-la. Per aquests motius, la comissió acorda excloure la sol·licitud presentada.

L0168 U10 N-SUB 1349/14-1

Beneficiari: MINIMAL FILMS

Artista: Gabor

Dates: 27/10/2014

Activitat: traducció al francès dels subtítols del film "Gabor".

Import sol·licitat: 677,60 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud per no complir les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix que aquestes bases regeixen la concessió de subvencions per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bé en català i altres llengües produïts a Catalunya per afavorir i impulsar la presència fora del domini lingüístic de la creació cinematogràfica de Catalunya. En aquest cas, la llengua original del documental per al qual es demana la subvenció és el castellà. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud presentada.

L0168 U10 N-SUB 1351/14-1

Beneficiari: Montcau Produccions SL

Artista: Joaquim Folch i Torres, La lluita pel patrimoni artístic

Dates: 30/10/2014

Activitat: traducció a l'anglès dels subtítols del film "Joaquim Folch i Torres, La lluita pel patrimoni artístic".

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud per no complir les bases que regeixen la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció, localització, adaptació i arxiu de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bé en català i altres llengües produïts a Catalunya. La base segona estableix que poden optar a aquestes subvencions les empreses de producció audiovisual i professionals autònoms amb domicili fiscal a Catalunya. Tot i que el sol·licitant és una empresa de producció audiovisual, no és la productora del film "Joaquim Folch i Torres, La lluita pel patrimoni artístic". La productora d'aquest film és una empresa audiovisual anglesa. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud presentada.